

Annexe 5 : Traduction des extraits

	Extrait original en néerlandais	Traduction de l'extrait original
1	<p>We hebben er ook bewust voor gekozen om zo de OKAN klassen verdeeld over het gebouw te hebben. Dat we zo niet een blok OKAN hebben. Omdat dat dan echt een aparte school is dus ja van die kleine dingen om het toch te proberen om zoveel mogelijk geïntegreerd te houden (Participant J).</p>	<p>Nous avons fait ce choix consciemment d'avoir les classes OKAN réparties dans notre bâtiment. Comme ça nous n'avons pas un bloc OKAN. Parce qu'alors on dirait une école séparée donc oui des petites choses comme ça pour faire en sorte de maintenir autant d'intégration que possible (Participant J).</p>
2	<p>Ik geef Nederlands aan anderstalige nieuwkomers, en dan krijg je meestal als antwoord amai dat moet moeilijk zijn. En dan zeg ik : da's in het begin heel veel theater en tonen, visueel en tekenen maar meer en meer is dat inderdaad aanleren van hoe dat wij in België hier werken, studeren, cultuur beleven, dus dat wordt ja, inhoudelijk, altijd meer hoe meer dat de taal verworven is (Participant M).</p>	<p>Je donne des cours de néerlandais à des primo-arrivants allophones, et alors on me répond souvent, ah oui ça doit être compliqué. Et alors je dis : Au début c'est beaucoup de théâtre, de démonstration, du visuel et du dessin mais de plus en plus c'est effectivement leur apprendre comment nous travaillons, étudions, vivons la culture ici en Belgique, donc oui ça devient, au niveau du contenu, toujours plus en fonction de l'acquisition de la langue (Participant M).</p>
3	<p>Onze job bestaat eigenlijk uit verschillende stukjes. Het eerste is leerlingen die nu in OKAN zitten, studiekeuze lessen geven. In gesprek gaan, op stage Laten gaan dat ze weten wat ze na OKAN kunnen doen, welke richting. Een tweede stukje is eigenlijk leerlingen die dan bij ons weg zijn die in een vervolgschool zitten om die verder op te volgen en naar klassenraden te gaan die leerlingen mee te begeleiden, eventueel te veranderen van richting. Dat is een tweede stukje. En derde groot stukje is eigenlijk leerkrachten begeleiden dus leerkrachten die Okanners of ex-Okanners in de klas hebben om die eigenlijk mee op te leiden of mee te nemen In het verhaal van ja, Je moet je leerstof aanpassen aan onze ex okan leerling, dus Dat is eigenlijk zo. De drie grote dingen (Participant J).</p>	<p>Notre travail se compose en réalité de plusieurs éléments. Le premier consiste à donner des cours d'orientation scolaire aux élèves actuellement en OKAN. Engager des discussions, les faire partir en stage pour qu'ils sachent ce qu'ils pourront faire après l'OKAN, dans quelle direction s'orienter. Un deuxième élément concerne les élèves qui sont passés par notre programme et qui sont désormais dans un établissement d'enseignement ordinaire. Nous continuons à les suivre de près, à assister aux conseils de classe pour les accompagner, et éventuellement les orienter vers d'autres filières. C'est le deuxième volet. Le troisième volet majeur consiste en fait à encadrer les enseignants. Ce sont les enseignants qui ont des élèves issus de l'OKAN ou d'anciens élèves de l'OKAN dans leur classe, et nous les aidons à les former et à les</p>

		<p>intégrer dans le contexte de : 'Vous devez adapter votre enseignement à notre ancien élève de l'OKAN'. Voilà en quoi consiste notre travail. Ce sont les trois principaux aspects (Participant J).</p>
4	<p>Ik zou zeggen dat misschien een 35, 40% van de leerlingen ofzo in deze school blijft. [...] Ik denk dat dat sowieso wel beter is op vlak van de opvolging. Het is voor vervolgschoolcoaches niet altijd evident om naar andere scholen te gaan. Er gebeuren wel bezoeken. In het beste geval is dat wekelijks maar natuurlijk hier als er iets is zie je de vervolgschoolcoaches dagelijks op school, ze zijn altijd aanspreekbaar. We hebben hier natuurlijk onze eigen manier om die leerlingen extra te ondersteunen en dat gebeurt meer dan andere scholen dus ik denk dat als ze doorstroom doen dat het voor hen wel beter is om hier te blijven. Omdat ze dan beter ondersteund en opgevolgd te worden (Participant L).</p>	<p>Je dirais que peut-être 35 à 40% des élèves reste dans cette école. [...] Je pense que c'est de toute façon mieux pour le suivi. Ce n'est pas toujours évident pour les coaches de suivi de se rendre dans d'autres écoles. Il y a des visites. Dans le meilleur des cas, de manière hebdomadaire, mais évident s'il se passe quelque chose ici, nous voyons les coaches de suivi au quotidien, ils sont accessibles. Nous avons évidemment ici notre propre manière de soutenir les élèves, ça se passe plus que dans d'autres écoles donc je pense que s'ils veulent faire du générale que c'est mieux pour eux de rester ici. Parce qu'ils ont plus de soutien et de suivi (Participant L).</p>
5	<p>En we proberen echt om de leerling naar een andere school ook zo ja omdat ja vaak waar je bent wil je blijven. Maar dat is voor veel leerlingen niet realistisch om hier te blijven. Omdat er maar één richting is en ja de kans is ook klein dat je net die richting wilt doen eigenlijk ook. Maar we proberen echt wel zo als snuffelstage iedereen op een andere school zo goed als eigenlijk iedereen. Niet hier want ze kennen deze school. Uitzonderlijk is er iemand. Er was nu één iemand die hier al drie vakken volgden die hier wel zijn volledige stage is blijven doen. Maar eigenlijk proberen we wel echt ook naar andere scholen te laten gaan. Ja (Participant J)</p>	<p>Et nous essayons vraiment aussi de mettre les élèves dans d'autres écoles aussi parce que là où tu es, tu veux rester. Mais pour beaucoup d'élèves ce n'est pas réaliste de rester ici. Parce qu'on propose qu'une seule option et la probabilité est petite que tu veux justement faire cette option. Mais on essaye vraiment lors des <i>snuffelstages</i> de mettre tout le monde dans une autre école, presque tout le monde. Exceptionnellement il y a quelqu'un. Il y avait maintenant quelqu'un qui suivait déjà trois cours chez nous en donc elle est restée ici pour faire son stage en entier. Mais en fait, on essaye de les laisser aller dans d'autres écoles. Oui. (Participant J).</p>
6	<p>Want dat is een makkelijke keuze van ja dat is hier een veilige haven ik wil hier eigenlijk gewoon graag blijven (Participant K).</p>	<p>Parce que c'est un choix facile, de oui c'est une sphère de sécurité donc j'aimerais bien rester ici (Participant K).</p>

7	<p>Dan doen ze voor de stage mogen ze de richting kiezen en wij kiezen de school eigenlijk van hun stage dat wij ze eigenlijk indelen dat het overal eigenlijk mooi gespreid is. En dat iedereen ook echt wel een andere school leert kennen hé. Ja zo is het (Participant J).</p>	<p>Alors pour le stage ils peuvent choisir l'option et nous choisissons l'école enfaite de leur stage. Comme ça nous les répartissons équitablement. Et comme ça tout le monde apprend à connaitre une autre école. Oui c'est comme ça. (Participant J).</p>
---	--	--